

Работа над художественным текстом в иностранной аудитории (на примере рассказа А.П. Чехова «Радость»)

Ковтун Н.И., Криволапова Е.В., Украина, Харьков
Национальный технический университет «ХПИ»

Включение художественного текста в учебные материалы уже на подготовительном факультете имеет большую общеобразовательную, идейно-познавательную, культурно-страноведческую и эмоционально-эстетическую значимость. Кроме того, художественный текст выступает как действенный стимул в общем процессе обучения русскому языку, а в гуманитарных и филологических группах повышает уровень профессиональной ориентации учащихся.

Литературный текст является объектом исследования во многих работах по методике обучения иностранному языку как иностранному и на подготовительном факультете в том числе. Однако на практике преподаватели подготовительных факультетов используют художественные тексты мало.

Основные трудности связаны с проблемами отбора и адаптации художественного произведения, так как лексический состав художественного текста следует привести в соответствие со словарным запасом учащихся.

В курсе обучения русскому языку на подготовительном факультете студенты овладевают прежде всего общеупотребительными лексическими единицами. Знакомство же с собственно прагматической лексикой происходит в русской языковой среде и при чтении художественных текстов, содержащих лексические единицы - носители прагматической информации.

Что касается жанра художественного произведения, то рассказ наиболее эффективен для работы в иностранной аудитории, так как, как правило, он однопроблемнен, имеет ограниченное число персонажей и одну сюжетную линию.

Рассказы А.П.Чехова являются, в своём роде, "образцовыми", так как они обладают почти всеми свойствами, необходимыми для чтения в иноязычной аудитории:

1) Они принадлежат известному писателю.

2) Имеют познавательную-воспитательную ценность.

3) Тематически принадлежат к кругу изученных лексических тем.

4) Проблемы, поставленные А.П.Чеховым в своих произведениях, являются общечеловеческими, а потому близкими читающим их студентам-иностранцам.

5) Интенсивный сюжет "подталкивает" читателя вперёд, ему хочется узнать, чем закончится данная история.

6) Небольшой объём его рассказов даёт возможность запомнить и пересказать. А значит, запомнить и стандартные речевые блоки, содержащиеся в тексте. Его рассказы являются зачастую образцами "естественного" диалога, характеризующегося обилием междометий, эллипсов и других элементов, присущих разговорной речи.

7) Жизненные ситуации, в которых оказываются герои, дают возможность обсудить их и "подталкивают" студентов высказаться по данной в рассказе теме или проблеме.

Для примера работы над рассказами А.П.Чехова на подготовительном факультете мы выбрали адаптированный рассказ "Радость", помещенный в сборнике "Удивительные истории". Авторы - составители сборника Н.С.Новикова и О.М.Щербакова.

«Было 11 часов ночи. Возбужденный Митя Иванов влетел в квартиру родителей и быстро начал бегать по комнате. Родители собирались ложиться спать. Сестра лежала в кровати и читала книгу. Младшие братья уже спали.

- Откуда ты? - удивились родители. - Что с тобой?

- Ох, не спрашивайте! Я и представить себе не мог, что так будет! Это фантастика!

Митя засмеялся и сел в кресло, потому что вдруг обнаружил, что от радости не может стоять.

- Что ты имеешь в виду? Что случилось? - еще раз спросила мать.

- Это фантастика! - повторил Митя. - Вы не можете себе представить!

- Вот, смотрите! - И Митя положил на стол газету.

Сестра встала и подошла к брату. Младшие братья тоже проснулись.

- Но что случилось? Почему ты нервничаешь? - спросил отец.

- Я не нервничаю, это я от радости. - сказал Митя. - Раньше только вы знали, что живет в Москве Дмитрий Иванов, а сейчас вся Россия узнает! Обо мне сообщили в газете!

- Что? Где?

- Вот, в газете! Читайте!

Отец Мити взял очки и начал читать: «29 декабря в 11 часов вечера Дмитрий Иванов...»

- Видите, видите? Дальше!

«Дмитрий Иванов выходил из ресторана, пьяный...»

- Все точно! - сказал Митя, - это я ходил в ресторан с Петром Ивановичем.

«...выходил из ресторана пьяный, упал и попал под лошадь. О том, что случилось, оформили протокол. В полиции Дмитрий Иванов получил медицинскую помощь».

- Ну, прочитали? Вся Россия обо мне знает! Дайте мне газету!

Митя взял газету и положил ее в карман:

- Пойду к Петровым, потом к Наталье Ивановне, Александру Васильевичу!

Извините, спешу!

И радостный Митя быстро ушел.»

Работа над текстом включала следующие этапы:

- 1) Вступительное слово преподавателя об А.П.Чехове.
- 2) Предтекстовая проработка неизвестной учащимся лексики.
- 3) Чтение текста студентами (в аудиторное время).
- 4) Проверка понимания общего содержания прочитанного текста.
- 5) Выполнение послетекстовых заданий, направленных на освоение практически-языкового и страноведческого аспектов рассказа.
- 6) Заключительная беседа по рассказу.
- 7) Разыгрывание диалога Мити с родителями (в аудиторное время)

8) Написание (во внеаудиторное время) своего варианта окончания рассказа.

Послетекстовые задания к тексту:

I. Ответьте на вопросы:

1. Живет ли Митя с родителями?
2. В каком состоянии Митя пришёл домой?
3. Какие слова "говорят", что он был возбуждённый?
4. Что делали в это время родители, братья, сестра?
5. Почему удивились родители, когда увидели Митю?
6. Как реагировала семья, когда он показал газету?
7. Почему Митя был возбуждённый?

II. Что мы узнали о Мите?

III. Придумайте и расскажите один из двух вариантов продолжения рассказа, начиная со слов:

1. "29 декабря в 11 часов вечера Дмитрий Иванов..."
2. "Дмитрий Иванов выходил из ресторана пьяный..."

IV. Повторите действия, которые совершал Митя в квартире родителей, называя эти действия глаголами.

V. Разыграйте диалог между Митей и родителями.

VI. Что вы можете сказать о характере Мити?

VII. Как вы думаете, какая будет реакция родителей на прочитанную в газете информацию?

VIII. А вы хотели бы стать героем газетной статьи? О чём бы вы хотели, чтобы журналист написал в этой статье?

Сведения об авторах.

1. Ковтун Наталья Ивановна, старший преподаватель кафедры гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ», 704-16-21.

2. Криволапова Елена Владимировна, старший преподаватель кафедры гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ», 704-16-21.